Traduction

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle en matière d'échange de permis de conduire

Conclu le 13 mai 2021
Entré en vigueur par échange de notes le 12 juin 2021
(État le 31 mars 2023)

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République italienne,
ci-après dénommés «Parties»,

eu égard à la situation géographique particulière des deux pays, dans le but d'améliorer la sécurité des transports routiers et de faciliter la circulation routière sur leur territoire,

vu la directive communautaire 2006/126/CE du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire et ses modifications ultérieures,

vu la Convention sur la circulation routière[1] conclue à Vienne le 8 novembre 1968,

compte tenu du fait que le principe de la libre circulation des données personnelles s'applique entre la Confédération suisse et les États membres de l'Union européenne, puisque ceux-ci reconnaissent réciproquement un niveau de la protection des données adéquat selon leurs normes respectives en la matière,

vu l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle en matière d'échange de permis de conduire[2] conclu à Lugano le 4 décembre 2015 et en vigueur jusqu'au 11 juin 2021,

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'échange, les permis de conduire en cours de validité émis par les autorités compétentes de l'autre Partie conformément à sa législation interne pour des titulaires de permis de conduire qui élisent domicile sur son propre territoire.

Les Parties s'engagent à observer le principe suivant lequel une personne ne doit être en possession que d'un seul document après avoir passé un examen pour l'obtention du permis de conduire.

RO **2021** 361
1 RS **0.741.10**
2 [RO **2016** 2221]

Art. 2

Dans l'interprétation des articles du présent Accord, «domicile» s'entend tel qu'il est défini et réglé dans les législations en vigueur des Parties.

En Italie, le domicile en question dans le présent Accord correspond à la *«residenza anagrafica»* (domicile enregistré au registre de la population). Dans le droit suisse, ce concept est exprimé par le terme «domicile».

Art. 3

Conformément à la Convention de Vienne précitée, les Parties reconnaissent réciproquement, à des fins de simplification de la circulation routière, les permis de conduire en cours de validité selon les modalités suivantes.

Le permis de conduire suisse est valable pour la circulation sur le territoire italien:

– sans limitation dans le temps si le titulaire n'est pas domicilié en Italie,
– pour un an à compter de l'élection de domicile en Italie par le titulaire,
– sans limitation dans le temps si le titulaire séjourne en Italie, mais a conservé son domicile en Suisse.

Le permis de conduire italien est valable pour la circulation sur le territoire suisse:

– sans limitation dans le temps si le titulaire n'est pas domicilié en Suisse,
– pour un an à compter de l'élection de domicile en Suisse par le titulaire,
– sans limitation dans le temps si le titulaire est «résident à la semaine» en Suisse et conserve son domicile en Italie, où il retourne régulièrement (au moins deux fois par mois). Dans ce cas, les personnes concernées, dites résidentes à la semaine, doivent présenter aux organes de contrôle un certificat de domicile établi par la commune italienne compétente ou une attestation de résidence à la semaine en Suisse (octroyée par les autorités cantonales compétentes, à savoir le contrôle des habitants ou la police des étrangers).

Art. 4

Si le titulaire d'un permis de conduire émis par les autorités de l'une des deux Parties élit domicile sur le territoire de l'autre Partie, il pourra échanger son permis sans passer d'examen théorique et pratique, sauf dans des situations particulières.

Les autorités compétentes peuvent exiger un certificat médical attestant que la personne concernée possède les capacités physiques et mentales requises pour les catégories demandées.

Le premier alinéa du présent article vaut seulement si le titulaire du permis de conduire a atteint l'âge fixé dans les législations internes des Parties pour l'octroi de la catégorie dont il demande l'échange.

Les restrictions à la conduite et les sanctions éventuellement prévues par les normes internes des deux Parties en lien avec la date d'octroi du permis de conduire s'appliquent en référence à la date d'octroi du permis original dont l'échange est demandé.

De ce fait, pour l'application du présent article:

- sur le permis de conduire italien délivré pour l'échange d'un permis de conduire suisse, on indiquera, pour chaque catégorie, la date du premier octroi en vue de l'examen en Suisse, telle qu'elle figure sur le permis suisse;
- le permis de conduire suisse délivré pour l'échange d'un permis de conduire italien obtenu au moins un an avant l'élection de domicile en Suisse par le titulaire est valable pour une durée illimitée. Le permis de conduire suisse délivré pour l'échange d'un permis de conduire italien obtenu moins d'un an avant l'élection de domicile en Suisse par le titulaire comporte une date d'échéance calculée sur la base des normes internes suisses. Cette procédure s'applique pour les permis de conduire des catégories A et B; les permis des autres catégories sont valables pour une durée illimitée.

Art. 5

Si le titulaire d'un permis de conduire émis par les autorités de l'une des deux Parties élit domicile sur le territoire de l'autre Partie, il pourra obtenir le duplicata de son permis de conduire en cas de vol ou de perte de celui-ci avant l'échange. Le titulaire du permis de conduire volé ou perdu devra joindre à la demande de duplicata une copie de la dénonciation faite aux autorités compétentes de la Partie devant octroyer le nouveau document.

La procédure visée au premier alinéa nécessite la présentation, en plus des documents requis normalement selon la législation interne de la Partie procédant à l'échange, d'une attestation délivrée par la représentation diplomatique de la Partie qui a émis le permis de conduire, reproduisant toutes les données du document perdu ou volé et précisant que ce dernier n'est pas assorti de sanctions restrictives. L'attestation mentionnée devra aussi indiquer si le permis de conduire a été octroyé pour des examens ou pour un échange; dans ce dernier cas, le pays de premier octroi devra être spécifié pour permettre l'application de l'art. 8.

Art. 6

Les titulaires de permis de conduire suisses ne peuvent échanger leurs permis de conduire sans passer d'examen théorique et pratique en vertu du premier alinéa de l'art. 4 que s'ils sont domiciliés en Italie depuis moins de quatre ans au moment du dépôt de la demande d'échange.

Les titulaires de permis de conduire italiens ne peuvent échanger leurs permis de conduire sans passer d'examen théorique et pratique en vertu du premier alinéa de l'art. 4 que s'ils sont domiciliés en Suisse depuis moins de cinq ans au moment du dépôt de la demande d'échange. Les situations particulières demeurent réservées.

Art. 7

Le présent Accord s'applique exclusivement aux permis de conduire établis avant l'élection de domicile sur le territoire de l'autre Partie.

Art. 8

Le présent Accord ne s'applique pas aux permis de conduire obtenus en remplacement d'un document établi par un autre État et non échangeable sur le territoire de la Partie qui doit procéder à l'échange ou au duplicata.

Art. 9

Au moment de l'échange ou du duplicata du permis de conduire, l'équivalence des catégories de permis de conduire des Parties est reconnue sur la base des tableaux techniques d'équivalence joints au présent Accord, dont ils font partie intégrante. Les tableaux mentionnés, la liste des modèles de permis de conduire, complétée des photos de ceux-ci, les modèles «1» et «2» visés à l'art. 10 et la liste des autorités cantonales constituent des annexes techniques qui peuvent être modifiées par les Parties par des accords sous forme simplifiée au moyen d'échanges de notes.

Les autorités centrales au sens du présent Accord sont le *Ministero delle Infrastrutture e della Mobilità Sostenibili – Dipartimento per i trasporti e la navigazione* pour la République italienne et le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) pour la Suisse.

Les Parties s'informent mutuellement des adresses des autorités centrales.

Art. 10

Les autorités compétentes pour l'échange ou le duplicata des permis de conduire sont les suivantes:

a) au sein de la République italienne, les services régionaux d'immatriculation présents sur le territoire;

b) au sein de la Confédération suisse, les services cantonaux de la circulation routière figurant sur la liste en annexe.

Dans le cadre des procédures d'échange des permis de conduire, les autorités compétentes de la Partie concernée retirent les permis à échanger et les restituent aux autorités centrales de l'autre Partie, visées à l'art. 9, en utilisant le modèle «1» annexé au présent Accord et rédigé en trois langues (italien, français, allemand). Le retrait du permis à échanger a lieu au moment de l'octroi du nouveau permis émis pour l'échange.

De même, les autorités compétentes de la Partie concernée informent les autorités centrales de l'autre Partie, visées à l'art. 9, de l'octroi du duplicata du permis de conduire, en utilisant le modèle «2» annexé au présent Accord et rédigé en trois langues (italien, français, allemand). Une copie de la déclaration de vol ou de perte doit être jointe à cette communication.

Art. 11

En cas de doutes sur la validité ou l'authenticité du permis de conduire ou sur les données y figurant, les autorités compétentes de la Partie qui procède à l'échange

peuvent en outre demander des informations aux autorités centrales de l'autre Partie selon les modalités indiquées à l'art. 13.

La traduction du permis de conduire ne peut être exigée que si le document comporte des indications qui diffèrent de celles prévues dans les modèles de permis de conduire présentés dans la liste visée à l'art. 9.

En cas de doutes sur les données fournies sur l'attestation prévue à l'art. 5, les autorités compétentes de la Partie qui établit le duplicata peuvent demander des informations aux autorités centrales de l'autre Partie selon les modalités indiquées à l'art. 13.

Art. 12

Les autorités centrales de la Partie concernée qui reçoivent le permis de conduire retiré à la suite d'un échange informent les autorités qui l'ont restitué des éventuelles irrégularités au niveau de sa validité, de son authenticité ou de ses données. Cette information est transmise par la voie diplomatique.

Les autorités centrales de la Partie concernée qui sont avisées de l'octroi du duplicata du permis de conduire informent les autorités à l'origine de cette communication des éventuels motifs de rejet de l'émission du document. Cette information est transmise par la voie diplomatique.

Art. 13

Si les communications visées à l'art. 11 destinées aux autorités centrales italiennes ne sont pas rédigées en italien, il est fait appel aux représentations diplomatiques.

Les communications visées à l'art. 11 destinées aux autorités centrales suisses sont rédigées en italien, l'une des langues officielles de la Confédération suisse, raison pour laquelle l'intervention des représentations diplomatiques n'est pas nécessaire.

Si les communications visées à l'art. 12 destinées aux différents services d'immatriculation italiens sont rédigées en italien, l'intervention des représentations diplomatiques n'est pas nécessaire.

Si les communications visées à l'art. 12 destinées aux diverses autorités cantonales sont rédigées dans la langue officielle du canton compétent selon la liste en annexe, l'intervention des représentations diplomatiques n'est pas nécessaire.

Art. 14

Le présent Accord sera mis en œuvre dans le respect des législations italienne et suisse, du droit international applicable et, pour ce qui est de la République italienne, des obligations dérivant de son appartenance à l'Union européenne.

Les coûts résultant de la mise en œuvre du présent Accord seront supportés par les Parties dans les limites de leurs disponibilités financières respectives, sans imposer de charges supplémentaires dans les bilans ordinaires de la République italienne et de la Confédération suisse.

Tout litige concernant l'application ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations et de négociations directes entre les Parties.

Art. 15

Le présent Accord, y compris les annexes techniques qui en font partie intégrante, entrera en vigueur le 12 juin 2021, pour autant que chacune des Parties ait notifié à l'autre Partie l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord selon son propre ordre juridique. Dans le cas contraire, il entrera en vigueur le jour de la réception de la seconde des deux notifications par lesquelles les Parties s'informent officiellement de l'achèvement de leurs procédures internes respectives prévues à cet effet.

L'Accord restera valable cinq (5) ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration prévue, et pourra être modifié par écrit par consentement mutuel. À partir d'un an avant son échéance, les Parties engageront les consultations relatives à son renouvellement.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome, le 13 mai 2021, en deux exemplaires originaux, en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la République italienne:
Livia Leu	Benedetto Della Vedova

Annexe[3]

Modèles de permis de conduire

Liste des modèles de permis de conduire délivrés en Suisse

(du plus récent au plus ancien)

1) Permis de conduire au format carte de crédit. Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé depuis le 15 avril 2023. Peut être rédigé en allemand, en français, en italien et en romanche. Comporte uniquement les catégories dont la conduite est autorisée, au point 9 (au recto) et dans la colonne 9 (au verso). Durée de validité illimitée, sauf si une date d'échéance est inscrite au point 4b.

2) Permis de conduire au format carte de crédit. Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé depuis le 1er avril 2003. Peut être rédigé en allemand, en français, en italien et en romanche. Comporte uniquement les catégories dont la conduite est autorisée, au point 9 (au recto) et dans la colonne 9 (au verso). Durée de validité illimitée, sauf si une date d'échéance est inscrite au point 4b.

3) Permis «bleu», version 1. Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé du 01.01.1992 au 31.03.2003 (période transitoire depuis le 01.06.1991).

4) Permis «bleu», version 2. Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé du 01.01.1992 au 31.03.2003 (période transitoire depuis le 01.06.1991).

5) Permis «bleu», version 2a. Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé du 01.01.1992 au 31.03.2003 (période transitoire depuis le 01.06.1991).

6) Permis «bleu». Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé de 1977 à 1991.

7) Permis «bleu». Autorité de délivrance: service cantonal. Octroyé jusqu'en 1977.

Liste des modèles de permis de conduire délivrés en Italie

(du plus ancien au plus récent)

1) Modèle de permis MC 701/MEC. Autorité de délivrance: préfet. Octroyé de 1959 à 1989.

2) Modèle de permis MC 701/N. Autorité de délivrance: préfet. Octroyé de 1989 à 1990.

3) Modèle de permis MC 701/C. Autorité de délivrance: préfet. Octroyé de 1990 à 1995.

4) Modèle de permis MC 701 /D. Autorité de délivrance: préfet. Octroyé en 1995.

5) Modèle de permis MC 701/E. Autorité de délivrance: MCTC (*Motorizzazione Civile e Trasporti in Concessione*). Octroyé en 1996.

[3] Mise à jour par l'échange de notes des 17 et 31 mars 2023, en vigueur depuis le 31 mars 2023 (RO **2023** 190).

6) Modèle de permis MC 701/F, établi à partir du 1er juillet 1996 conformément à la directive 91/439 CEE. Autorité de délivrance: MCTC. Octroyé de 1996 à 1997.

7) Modèle de permis MC 701/F. La numérotation des données figurant à la page 2 a été modifiée par rapport au modèle visé au point 6. Autorité de délivrance: MCTC. Octroyé de 1997 à 1999.

8) Modèle de permis MC 720 F établi selon la directive 96/47. Autorité de délivrance: MCTC. Ce modèle peut être bilingue (italien-allemand) si le permis de conduire a été émis à Bolzano. Octroyé de 1999 à 2004.

9) Modèle de permis MC 720 F établi selon la directive 96/47. Autorité de délivrance: MCTC. *Ce modèle diffère du précédent du fait que la mention* «patente di guida» *(permis de conduire) qui apparaît sur le fond est aussi reproduite dans les langues des dix États entrés dans l'Union européenne le 1er mai 2004.* Octroyé de 2005 à 2007.

10) Modèle de permis MC 720 F établi selon la directive 96/47. Autorité de délivrance: MCTC. *Ce modèle diffère du précédent décrit au point 9) du fait que le numéro reproduit en bas à droite au verso du document n'est pas imprimé, mais gravé au laser et peut par conséquent être détecté au toucher.* Ce modèle peut être bilingue (italien-allemand) si le permis de conduire a été émis à Bolzano. Octroyé de 2007 à 2013.

11) Modèle de permis MC 720 P établi selon la directive 2006/126. Autorité de délivrance: MIT (*Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti*) ou MC (*motorizzazione civile*). Ce modèle peut être bilingue (italien-allemand) si le permis de conduire a été émis à Bolzano. Octroyé de 2013 à 2014.

12) Modèle de permis MC 720 P établi selon la directive 2006/126. Autorité de délivrance: MIT ou MC *Ce modèle diffère du modèle précédent visé au point 11 du fait que la mention* «patente di guida» *(permis de conduire) qui apparaît sur le fond est également reproduite en langue croate.* Octroyé depuis juin 2014.

Ce modèle peut être bilingue (italien-allemand) si le permis de conduire a été émis à Bolzano. Octroyé depuis octobre 2014.

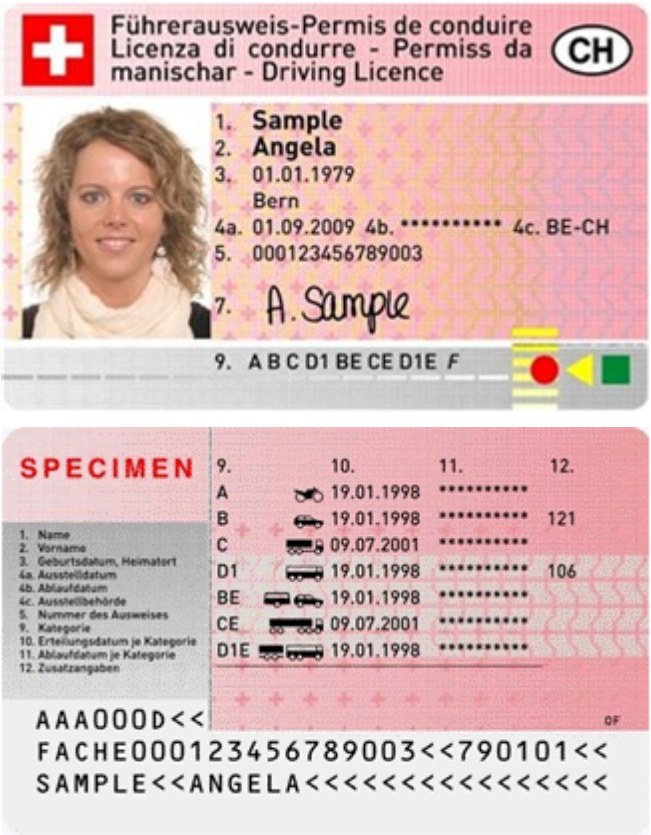
Modèles de permis de conduire suisses

Modèle 1

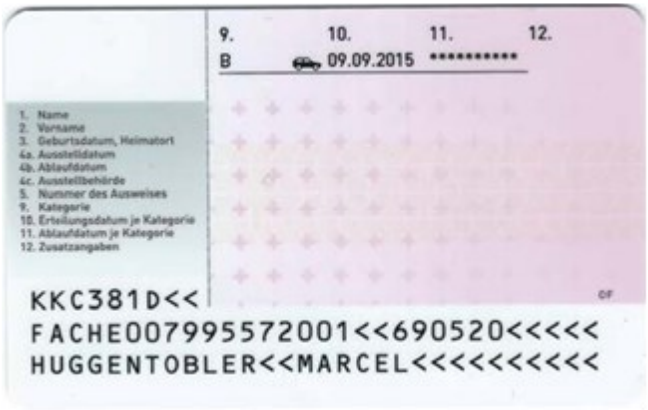
Permis de conduire suisse de durée illimitée

Modèle 2

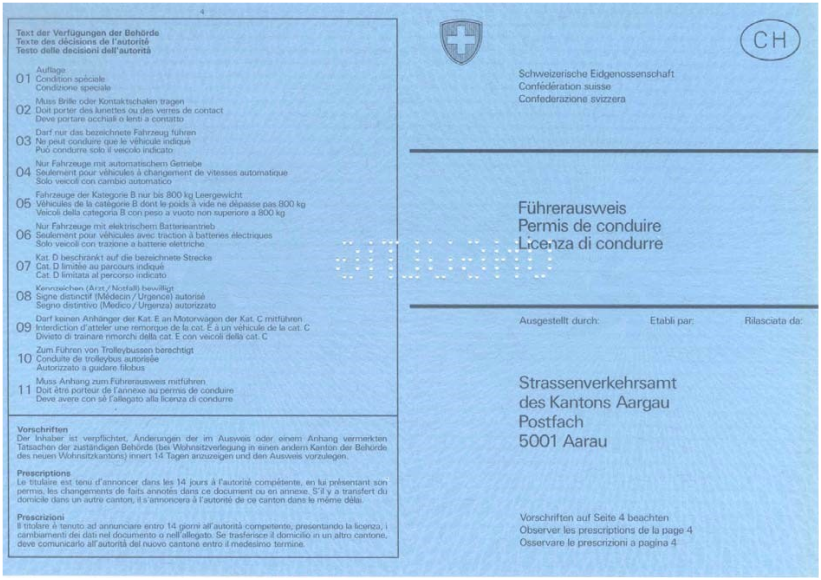
Permis de conduire suisse de durée illimitée

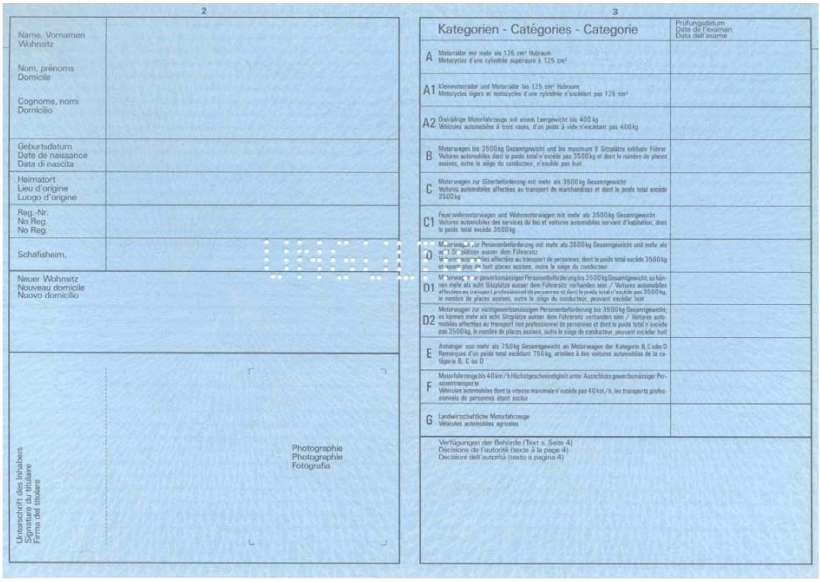


Permis de conduire suisse de durée limitée, avec date d'échéance au point 4b

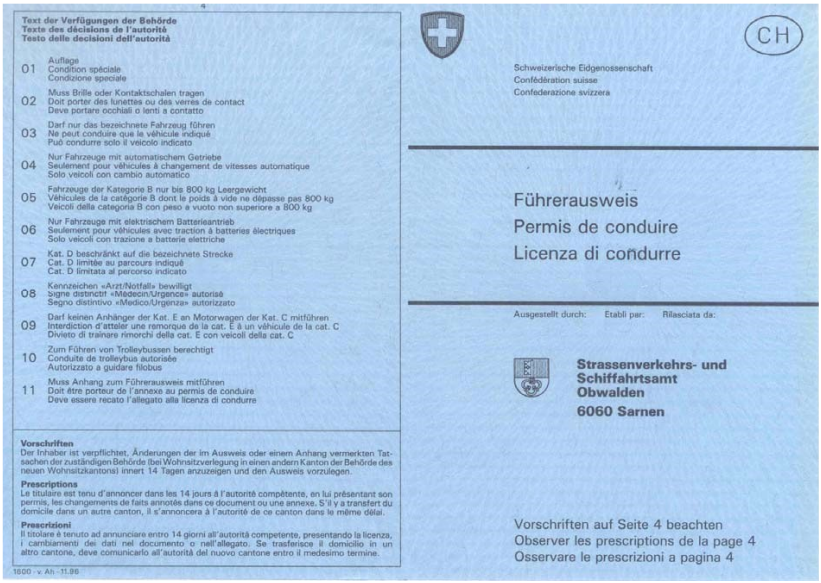


Modèle 3


4
Text der Verfügungen der Behörde
Texte des décisions de l'autorité
Testo delle decisioni dell'autorità
01 Auflage
Condition spéciale
Condizione speciale
02 Muss Brille oder Kontaktschalen tragen
Doit porter des lunettes ou des verres de contact
Deve portare occhiali o lenti a contatto
03 Darf nur das bezeichnete Fahrzeug führen
Ne peut conduire que le véhicule indiqué
Può condurre solo il veicolo indicato
04 Nur Fahrzeuge mit automatischem Getriebe
Seulement pour véhicules à changement de vitesses automatique
Solo veicoli con cambio automatico
05 Fahrzeuge der Kategorie B nur bis 800 kg Leergewicht
Véhicules de la catégorie B dont le poids à vide ne dépasse pas 800 kg
Veicoli della categoria B con peso a vuoto non superiore a 800 kg
06 Nur Fahrzeuge mit elektrischem Batterieantrieb
Seulement pour véhicules avec traction à batteries électriques
Solo veicoli con trazione a batterie elettriche
07 Kat. D beschränkt auf die bezeichnete Strecke
Cat. D limitée au parcours indiqué
Cat. D limitata al percorso indicato
08 Kennzeichen (Arzt / Notfall) bewilligt
Signe distinctif (Médecin / Urgence) autorisé
Segno distintivo (Medico / Urgenza) autorizzato
09 Darf keinen Anhänger der Kat. E an Motorwagen der Kat. C mitführen
Interdiction d'atteler une remorque de la cat. E à un véhicule de la cat. C
Divieto di trainare rimorchi della cat. E con veicoli della cat. C
10 Zum Führen von Trolleybussen berechtigt
Conduite de trolleybus autorisée
Autorizzato a guidare filobus
11 Muss Anhang zum Führerausweis mitführen
Doit être porteur de l'annexe au permis de conduire
Deve avere con sé l'allegato alla licenza di condurre
Vorschriften
Der Inhaber ist verpflichtet, Änderungen der im Ausweis oder einem Anhang vermerkten Tatsachen der zuständigen Behörde (bei Wohnsitzverlegung in einen andern Kanton der Behörde des neuen Wohnsitzkantons) innert 14 Tagen anzuzeigen und den Ausweis vorzulegen.
Prescriptions
Le titulaire est tenu d'annoncer dans les 14 jours à l'autorité compétente, en lui présentant son permis, les changements de faits annotés dans ce document ou en annexe. S'il y a transfert du domicile dans un autre canton, il s'annoncera à l'autorité de ce canton dans le même délai.
Prescrizioni
Il titolare è tenuto ad annunciare entro 14 giorni all'autorità competente, presentando la licenza, i cambiamenti dei dati nel documento o nell'allegato. Se trasferisce il domicilio in un altro cantone, deve comunicarlo all'autorità del nuovo cantone entro il medesimo termine.
CH
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione svizzera
Führerausweis
Permis de conduire
Licenza di condurre
Ausgestellt durch: Etabli par: Rilasciata da:
Strassenverkehrsamt
des Kantons Aargau
Postfach
5001 Aarau
Vorschriften auf Seite 4 beachten
Observer les prescriptions de la page 4
Osservare le prescrizioni a pagina 4


2
Name, Vornamen
Wohnsitz
Nom, prénoms
Domicile
Cognome, nomi
Domicilio
Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita
Heimatort
Lieu d'origine
Luogo d'origine
Reg.-Nr.
No Reg.
No Reg.
Schafisheim,
Neuer Wohnsitz
Nouveau domicile
Nuovo domicile
Unterschrift des Inhabers
Signature du titulaire
Firma del titolare
Photographie
Photographie
Fotografia
3
Kategorien - Catégories - Categorie
Prüfungsdatum
Date de l'examen
Data dell'esame
A Motorräder mit mehr als 125 cm³ Hubraum
Motocycles d'une cylindrée supérieure à 125 cm³
A1 Kleinmotorräder und Motorräder bis 125 cm³ Hubraum
Motocycles légers et motocycles d'une cylindrée n'excédant pas 125 cm³
A2 Dreirädrige Motorfahrzeuge mit einem Leergewicht bis 400 kg
Véhicules automobiles à trois roues, d'un poids à vide n'excédant pas 400 kg
B Motorwagen bis 3500 kg Gesamtgewicht und bis maximum 8 Sitzplätzen exklusiv Führer
Voitures automobiles dont le poids total n'excède pas 3500 kg et dont le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, n'excède pas huit
C Motorwagen zur Güterbeförderung mit mehr als 3500 kg Gesamtgewicht
Voitures automobiles affectées au transport de marchandises et dont le poids total excède 3500 kg
C1 Feuerwehrmotorwagen und Wohnmotorwagen mit mehr als 3500 kg Gesamtgewicht
Voitures automobiles des services du feu et voitures automobiles servant d'habitation, dont le poids total excède 3500 kg
D Motorwagen zur Personenbeförderung mit mehr als 3500 kg Gesamtgewicht und mehr als acht Sitzplätzen ausser dem Führersitz
Voitures automobiles affectées au transport de personnes, dont le poids total excède 3500 kg et comportant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur
D1 Motorwagen zur gewerbsmässigen Personenbeförderung bis 3500 kg Gesamtgewicht, sie können mehr als acht Sitzplätze ausser dem Führersitz vorhanden sein / Voitures automobiles affectées au transport professionnel de personnes et dont le poids total n'excède pas 3500 kg, le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, pouvant excéder huit
D2 Motorwagen zur nichtgewerbsmässigen Personenbeförderung bis 3500 kg Gesamtgewicht, es können mehr als acht Sitzplätze ausser dem Führersitz vorhanden sein / Voitures automobiles affectées au transport non professionnel de personnes et dont le poids total n'excède pas 3500 kg, le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, pouvant excéder huit
E Anhänger von mehr als 750 kg Gesamtgewicht an Motorwagen der Kategorie B, Code D
Remorques d'un poids total excédant 750 kg, attelées à des voitures automobiles de la catégorie B, C ou D
F Motorfahrzeuge bis 40 km/h Höchstgeschwindigkeit unter Ausschluss gewerbsmässiger Personentransporte
Véhicules automobiles dont la vitesse maximale n'excède pas 40 km/h, les transports professionnels de personnes étant exclus
G Landwirtschaftliche Motorfahrzeuge
Véhicules automobiles agricoles
Verfügungen der Behörde (Text s. Seite 4)
Décisions de l'autorité (texte à la page 4)
Decisioni dell'autorità (testo a pagina 4)

Modèle 4



4

Text der Verfügungen der Behörde
Texte des décisions de l'autorité
Testo delle decisioni dell'autorità

01 Auflage
Condition spéciale
Condizione speciale

02 Muss Brille oder Kontaktschalen tragen
Doit porter des lunettes ou des verres de contact
Deve portare occhiali o lenti a contatto

03 Darf nur das bezeichnete Fahrzeug führen
Ne peut conduire que le véhicule indiqué
Può condurre solo il veicolo indicato

04 Nur Fahrzeuge mit automatischem Getriebe
Seulement pour véhicules à changement de vitesses automatique
Solo veicoli con cambio automatico

05 Fahrzeuge der Kategorie B nur bis 800 kg Leergewicht
Véhicules de la catégorie B dont le poids à vide ne dépasse pas 800 kg
Veicoli della categoria B con peso a vuoto non superiore a 800 kg

06 Nur Fahrzeuge mit elektrischem Batterieantrieb
Seulement pour véhicules avec traction à batteries électriques
Solo veicoli con trazione a batterie elettriche

07 Kat. D beschränkt auf die bezeichnete Strecke
Cat. D limitée au parcours indiqué
Cat. D limitata al percorso indicato

08 Kennzeichen «Arzt/Notfall» bewilligt
Signe distinctif «Médecin/Urgence» autorisé
Segno distintivo «Medico/Urgenza» autorizzato

09 Darf keinen Anhänger der Kat. E an Motorwagen der Kat. C mitführen
Interdiction d'atteler une remorque de la cat. E à un véhicule de la cat. C
Divieto di trainare rimorchi della cat. E con veicoli della cat. C

10 Zum Führen von Trolleybussen berechtigt
Conduite de trolleybus autorisée
Autorizzato a guidare filobus

11 Muss Anhang zum Führerausweis mitführen
Doit être porteur de l'annexe au permis de conduire
Deve essere recato l'allegato alla licenza di condurre

Vorschriften
Der Inhaber ist verpflichtet, Änderungen der im Ausweis oder einem Anhang vermerkten Tatsachen der zuständigen Behörde (bei Wohnsitzverlegung in einen andern Kanton der Behörde des neuen Wohnsitzkantons) innert 14 Tagen anzuzeigen und den Ausweis vorzulegen.

Prescriptions
Le titulaire est tenu d'annoncer dans les 14 jours à l'autorité compétente, en lui présentant son permis, les changements de faits annotés dans ce document ou une annexe. S'il y a transfert du domicile dans un autre canton, il s'annoncera à l'autorité de ce canton dans le même délai.

Prescrizioni
Il titolare è tenuto ad annunciare entro 14 giorni all'autorità competente, presentando la licenza, i cambiamenti dei dati nel documento o nell'allegato. Se trasferisce il domicilio in un altro cantone, deve comunicarlo all'autorità del nuovo cantone entro il medesimo termine.

1600 - v. An. - 11.96

CH

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione svizzera

Führerausweis
Permis de conduire
Licenza di condurre

Ausgestellt durch: Etabli par: Rilasciata da:

Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt
Obwalden
6060 Sarnen

Vorschriften auf Seite 4 beachten
Observer les prescriptions de la page 4
Osservare le prescrizioni a pagina 4

2

Name, Vornamen
Beruf
Wohnsitz

Nom, prénoms
Profession
Domicile

Cognome, nomi
Professione
Domicilio

Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita

Heimatort
Lieu d'origine
Luogo d'origine

Reg.-Nr.
No Reg.
No Reg.

Sarnen,

ANNULLIERT
26. JUNI 1997
Strassenverkehrsamt
Obwalden

Neuer Wohnsitz
Nouveau domicile
Nuovo domicilio

Unterschrift des Inhabers
Signature du titulaire
Firma del titolare

Photographie
Photographie
Fotografia

3

KATEGORIEN–CATÉGORIES

Prüfungsdatum
Date de l'examen
Data dell'esame

A Motorräder mit einem Hubraum von mehr als 125 cm³
Motocycles d'une cylindrée supérieure à 125 cm³

A1 Motorräder mit einem Hubraum bis 125 cm³
Motocycles d'une cylindrée n'excédant pas 125 cm³

A2 Klein- und dreirädrige Motorfahrzeuge mit einem Leergewicht bis 550 kg
Quadricycles et tricycles à moteur jusqu'à 550 kg de poids à vide

B Motorwagen und dreirädrige Motorfahrzeuge bis 3500 kg GG und 1+8 Sitzplätze
Voitures automobiles et tricycles à moteur jusqu'à 3500 kg PT et 1+8 places assises

C Motorwagen zur Güterbeförderung mit mehr als 3500 kg GG
Voitures automobiles de plus de 3500 kg PT, affectées au transport de marchandises

C1 Personenwagen, Feuerwehrmotorwagen und Wohnmotorwagen mit mehr als 3500 kg GG
Voitures de tourisme, voitures automobiles des services de feu et voitures automobiles surmont d'habitation, de plus de 3500 kg PT

D Motorwagen zur Personenbeförderung mit mehr als 3500 kg GG und mehr als 8 Sitzplätzen ausser dem Fahrersitz
Voitures automobiles de plus de 3500 kg PT, affectées au transport de personnes, avec plus de 8 places assises outre le siège du conducteur

D1 Motorfahrzeuge bis 3500 kg GG zur gewerbsmässigen Personenbeförderung
Véhicules automobiles jusqu'à 3500 kg PT, affectées au transport professionnel de personnes

D2 Motorfahrzeuge bis 3500 kg GG zur nichtgewerbsmässigen Personenbeförderung
Véhicules automobiles jusqu'à 3500 kg PT, affectées au transport non professionnel de personnes

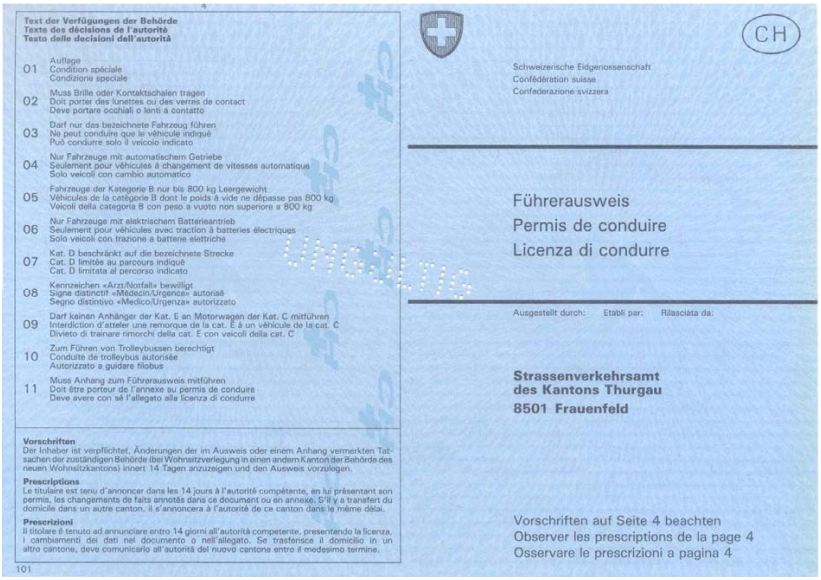
E Anhänger von mehr als 750 kg GG an Motorfahrzeugen der Kategorien B, C oder D
Remorques de plus de 750 kg PT, attelées à des véhicules des catégories B, C ou D

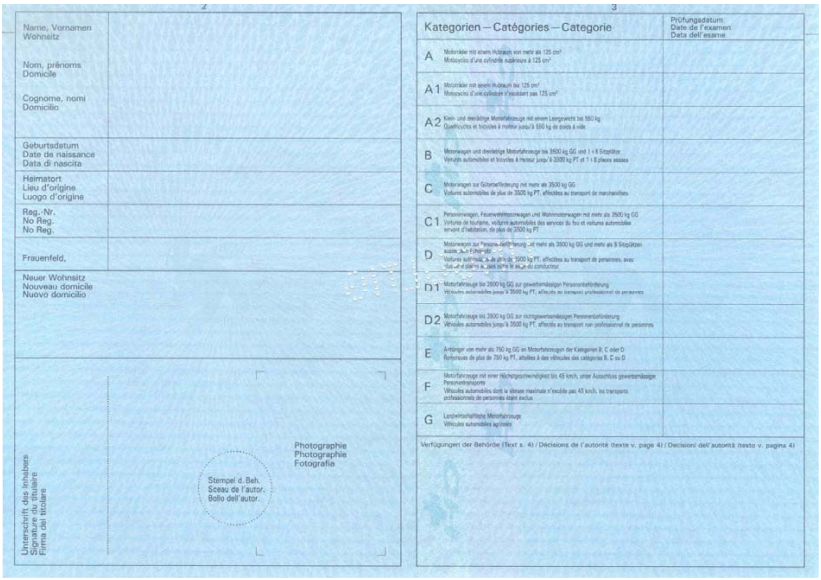
F Motorfahrzeuge mit einer Höchstgeschwindigkeit bis 45 km/h, unter Ausschluss gewerbsmässiger Personentransporte
Véhicules automobiles dont la vitesse maximale n'excède pas 45 km/h, au transports professionnels de personnes étant exclus

G Landwirtschaftliche Motorfahrzeuge
Véhicules automobiles agricoles

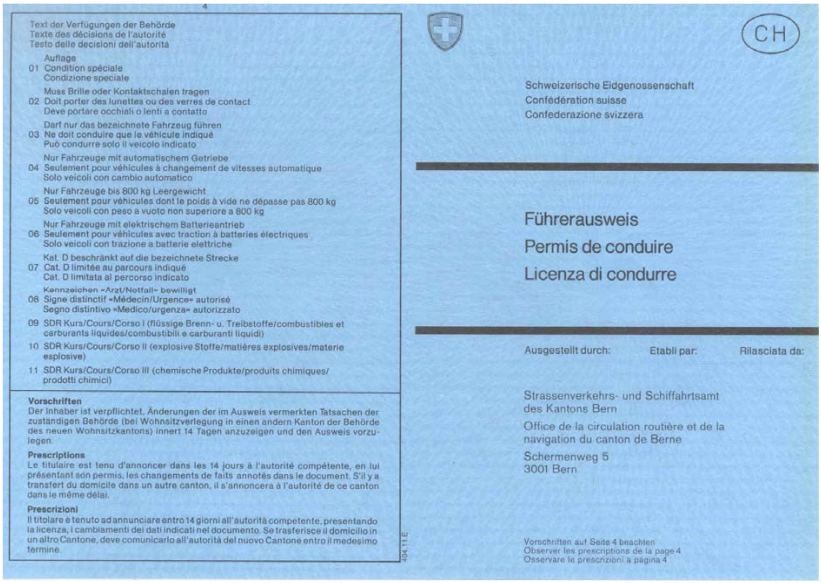
Verfügungen der Behörde (Text s. Seite 4)
Décisions de l'autorité (texte v. page 4)
Decisioni dell'autorità (testo v. pagina 4)

Modèle 5


Text der Verfügungen der Behörde
Texte des décisions de l'autorité
Testo delle decisioni dell'autorità
01 Auflage / Condition spéciale / Condizione speciale
02 Muss Brille oder Kontaktschalen tragen / Doit porter des lunettes ou des verres de contact / Deve portare occhiali o lenti a contatto
03 Darf nur das bezeichnete Fahrzeug führen / Ne peut conduire que le véhicule indiqué / Può condurre solo il veicolo indicato
04 Nur Fahrzeuge mit automatischem Getriebe / Seulement pour véhicules à changement de vitesses automatique / Solo veicoli con cambio automatico
05 Fahrzeuge der Kategorie B nur bis 800 kg Leergewicht / Véhicules de la catégorie B dont le poids à vide ne dépasse pas 800 kg / Veicoli della categoria B con peso a vuoto non superiore a 800 kg
06 Nur Fahrzeuge mit elektrischem Batterieantrieb / Seulement pour véhicules avec traction à batteries électriques / Solo veicoli con trazione a batterie elettriche
07 Kat. D beschränkt auf die bezeichnete Strecke / Cat. D limitée au parcours indiqué / Cat. D limitata al percorso indicato
08 Kennzeichen «Arzt/Notfall» bewilligt / Signe distinctif «Médecin/Urgence» autorisé / Segno distintivo «Medico/Urgenza» autorizzato
09 Darf keinen Anhänger der Kat. E an Motorwagen der Kat. C mitführen / Interdiction d'atteler une remorque de la cat. E à un véhicule de la cat. C / Divieto di trainare rimorchi della cat. E con veicoli della cat. C
10 Zum Führen von Trolleybussen berechtigt / Conduite de trolleybus autorisée / Autorizzato a guidare filobus
11 Muss Anhang zum Führerausweis mitführen / Doit être porteur de l'annexe au permis de conduire / Deve avere con sé l'allegato alla licenza di condurre
Vorschriften
Der Inhaber ist verpflichtet, Änderungen der im Ausweis oder einem Anhang vermerkten Tatsachen der zuständigen Behörde (bei Wohnsitzverlegung in einen andern Kanton der Behörde des neuen Wohnsitzkantons) innert 14 Tagen anzuzeigen und den Ausweis vorzulegen.
Prescriptions
Le titulaire est tenu d'annoncer dans les 14 jours à l'autorité compétente, en lui présentant son permis, les changements de faits annotés dans ce document ou en annexe. S'il y a transfert du domicile dans un autre canton, il s'annoncera à l'autorité de ce canton dans le même délai.
Prescrizioni
Il titolare è tenuto ad annunciare entro 14 giorni all'autorità competente, presentando la licenza, i cambiamenti dei dati nel documento o nell'allegato. Se trasferisce il domicilio in un altro cantone, deve comunicarlo all'autorità del nuovo cantone entro il medesimo termine.
101
CH
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione svizzera
Führerausweis
Permis de conduire
Licenza di condurre
Ausgestellt durch: Etabli par: Rilasciata da:
Strassenverkehrsamt
des Kantons Thurgau
8501 Frauenfeld
Vorschriften auf Seite 4 beachten
Observer les prescriptions de la page 4
Osservare le prescrizioni a pagina 4


2
Name, Vornamen
Wohnsitz
Nom, prénoms
Domicile
Cognome, nomi
Domicilio
Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita
Heimatort
Lieu d'origine
Luogo d'origine
Reg.-Nr.
No Reg.
No Reg.
Frauenfeld,
Neuer Wohnsitz
Nouveau domicile
Nuovo domicilio
Unterschrift des Inhabers
Signature du titulaire
Firma del titolare
Photographie
Photographie
Fotografia
Stempel d. Beh.
Sceau de l'autor.
Bollo dell'autor.
3
Kategorien – Catégories – Categorie
Prüfungsdatum
Date de l'examen
Data dell'esame
A
A1
A2
B
C
C1
D
D1
D2
E
F
G
Verfügungen der Behörde (Text s. 4) / Décisions de l'autorité (texte v. page 4) / Decisioni dell'autorità (testo v. pagina 4)

Modèle 6



4

Text der Verfügungen der Behörde
Texte des décisions de l'autorité
Testo delle decisioni dell'autorità

Auflage
01 Condition spéciale
Condizione speciale

Muss Brille oder Kontaktschalen tragen
02 Doit porter des lunettes ou des verres de contact
Deve portare occhiali o lenti a contatto

Darf nur das bezeichnete Fahrzeug führen
03 Ne doit conduire que le véhicule indiqué
Può condurre solo il veicolo indicato

Nur Fahrzeuge mit automatischem Getriebe
04 Seulement pour véhicules à changement de vitesses automatique
Solo veicoli con cambio automatico

Nur Fahrzeuge bis 800 kg Leergewicht
05 Seulement pour véhicules dont le poids à vide ne dépasse pas 800 kg
Solo veicoli con peso a vuoto non superiore a 800 kg

Nur Fahrzeuge mit elektrischem Batterieantrieb
06 Seulement pour véhicules avec traction à batteries électriques
Solo veicoli con trazione a batterie elettriche

Kat. D beschränkt auf die bezeichnete Strecke
07 Cat. D limitée au parcours indiqué
Cat. D limitata al percorso indicato

Kennzeichen «Arzt/Notfall» bewilligt
08 Signe distinctif «Médecin/Urgence» autorisé
Segno distintivo «Medico/urgenza» autorizzato

09 SDR Kurs/Cours/Corso I (flüssige Brenn- u. Treibstoffe/combustibles et carburants liquides/combustibili e carburanti liquidi)

10 SDR Kurs/Cours/Corso II (explosive Stoffe/matières explosives/materie esplosive)

11 SDR Kurs/Cours/Corso III (chemische Produkte/produits chimiques/prodotti chimici)

Vorschriften
Der Inhaber ist verpflichtet, Änderungen der im Ausweis vermerkten Tatsachen der zuständigen Behörde (bei Wohnsitzverlegung in einen andern Kanton der Behörde des neuen Wohnsitzkantons) innert 14 Tagen anzuzeigen und den Ausweis vorzulegen.

Prescriptions
Le titulaire est tenu d'annoncer dans les 14 jours à l'autorité compétente, en lui présentant son permis, les changements de faits annotés dans le document. S'il y a transfert du domicile dans un autre canton, il s'annoncera à l'autorité de ce canton dans le même délai.

Prescrizioni
Il titolare è tenuto ad annunciare entro 14 giorni all'autorità competente, presentando la licenza, i cambiamenti dei dati indicati nel documento. Se trasferisce il domicilio in un altro Cantone, deve comunicarlo all'autorità del nuovo Cantone entro il medesimo termine.

104.11.IE

CH

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione svizzera

Führerausweis
Permis de conduire
Licenza di condurre

Ausgestellt durch: Etabli par: Rilasciata da:

Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt des Kantons Bern
Office de la circulation routière et de la navigation du canton de Berne
Schermenweg 5
3001 Bern

Vorschriften auf Seite 4 beachten
Observer les prescriptions de la page 4
Osservare le prescrizioni a pagina 4

2

Name, Vornamen
Wohnsitz

Nom, prénoms
Domicile

Cognome, nomi
Domicilio

Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita

Heimatort
Lieu d'origine
Luogo d'origine

AHV / Reg. Nr.
No AVS / Reg.
No AVS / Reg.

Bern, den
Berne, le
Berna, il

Neuer Wohnsitz
Nouveau domicile
Nuovo domicilio

№ 1146662

Photographie
Photographie
Fotografia

Unterschrift des Inhabers
Signature du titulaire
Firma del titolare

3

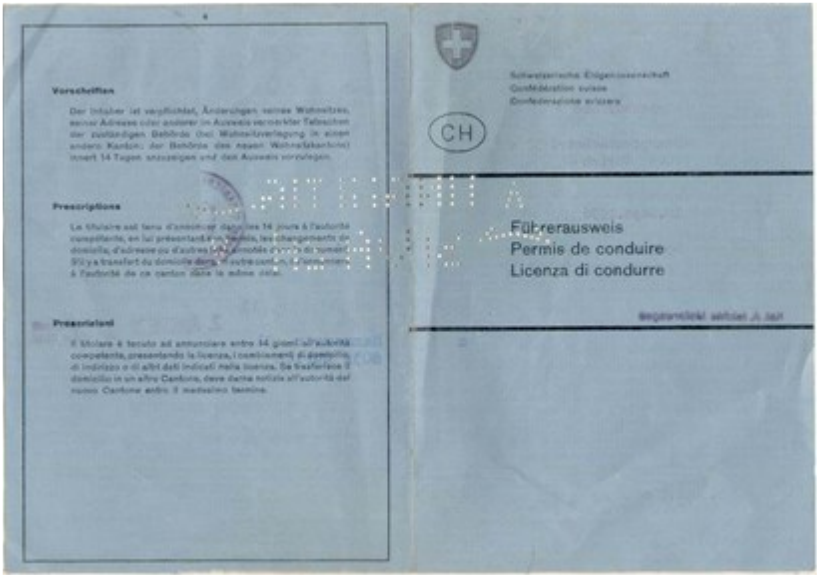
KATEGORIEN - CATÉGORIES - CATEGORIE		Prüfungsdatum und Stempel Date de l'examen et sceau Data dell'esame e bollo
A	Motorräder mit mehr als 125 cm³ Hubraum Motocycles d'une cylindrée supérieure à 125 cm³	
A1	Kleinmotorräder und Motorräder bis 125 cm³ Hubraum Motocycles légers et motocycles d'une cylindrée ne dépassant pas 125 cm³	
B*	Motorwagen bis 3,5 t Gesamtgewicht und bis max. 8 Sitzplätze exkl. Führer Voitures automobiles d'un poids total admis à 3,5 t et 8 places assises au maximum, conducteur non compris	
B1	Motorwagen der Kat. B zum gewerbsmässigen Personentransport Voitures automobiles de la catégorie B servant au transport professionnel de personnes	
C	Motorwagen zur Güterbeförderung mit mehr als 3,5 t Gesamtgewicht Voitures automobiles servant au transport de marchandises et dont le poids total excède 3,5 t	
C1	Schwere Feuerwehrmotorwagen mit Arbeitsgeräten Voitures automobiles lourdes des services du feu équipées d'appareils de travail	
D	Schwere Motorwagen zur Personenbeförderung mit mehr als 8 Sitzplätzen exkl. Führer Voitures automobiles lourdes servant au transport de personnes et ayant plus de 8 places assises, conducteur non compris	
D1	Kleinbusse zum gewerbsmässigen Personentransport Minibus servant au transport professionnel de personnes	
E	Anhänger an Motorwagen der Kat. B, C oder D, für die der Führerausweis dieser Kategorien nicht genügt Remorques attelées à des voit. automobiles des catégories B, C ou D, lorsque le permis de cond. de ces cat. ne suffit pas	
F	Motorfahrzeuge bis 40 km/Std. Höchstgeschwindigkeit, unter Ausschluss gewerbsmässiger Personentransporte Véhicules automobiles ne pouvant dépasser 40 km/h, les transports professionnels de personnes sont exclus	
G	Landwirtschaftliche Motorfahrzeuge Véhicules automobiles agricoles	
–	Trolleybus	

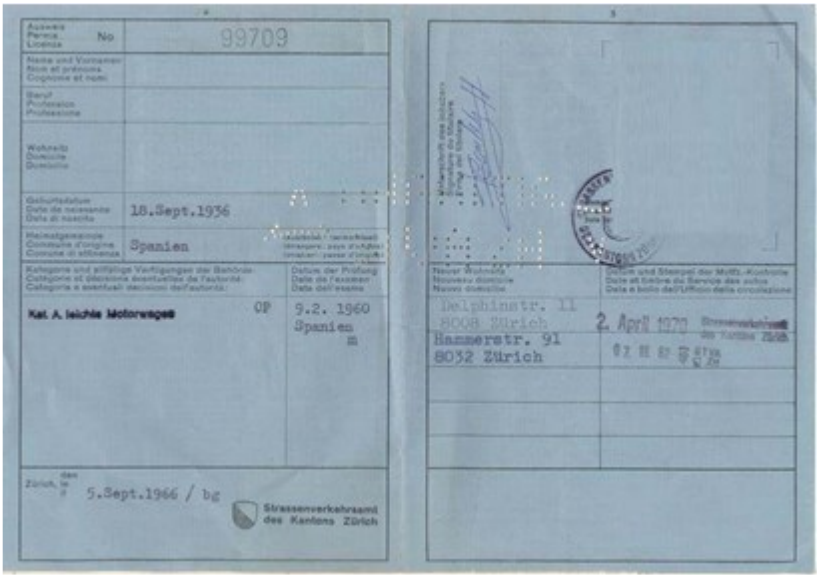
Verfügung der Behörde (Text s. Seite 4)
Décisions de l'autorité (texte v. page 4)
Decisioni dell'autorità (testo v. pagina 4)

*Kat. B berechtigt auch zum Führen von leichten Motorwagen mit mehr als 8 Sitzplätzen, ausgenommen gewerbsmässige Personentransporte.
Cat. B valable pour véhicules de plus de 8 places assises, transports professionnels exclus.

UNGÜLTIG

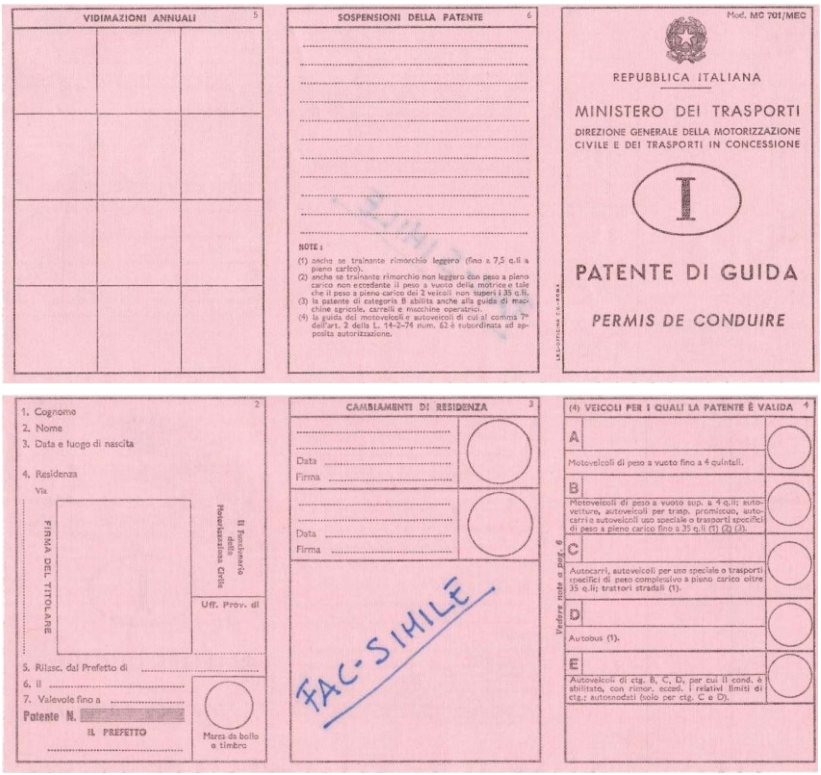
Modèle 7


Vorschriften
Prescriptions
Prescrizioni
CH
Führerausweis
Permis de conduire
Licenza di condurre

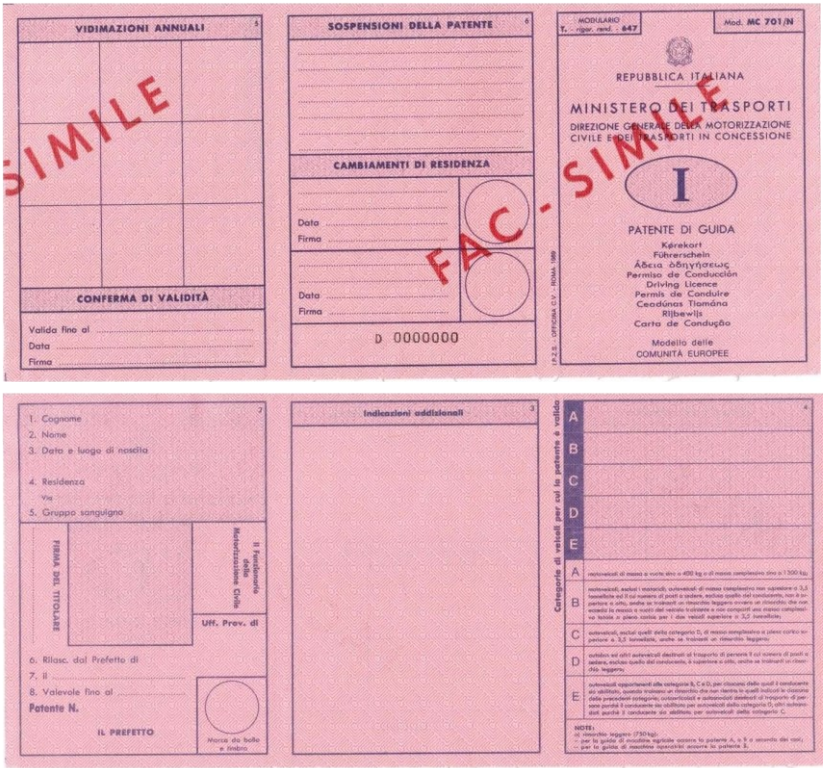

No 99709
18.Sept.1936
Spanien
Kat. A. leichte Motorwagen
CP
9.2. 1960
Spanien
Zürich, den 5.Sept.1966 / bg
Strassenverkehrsamt des Kantons Zürich
Delphinstr. 11
8008 Zürich
2. April 1970
Hammerstr. 91
8032 Zürich

Modèles de permis de conduire italiens

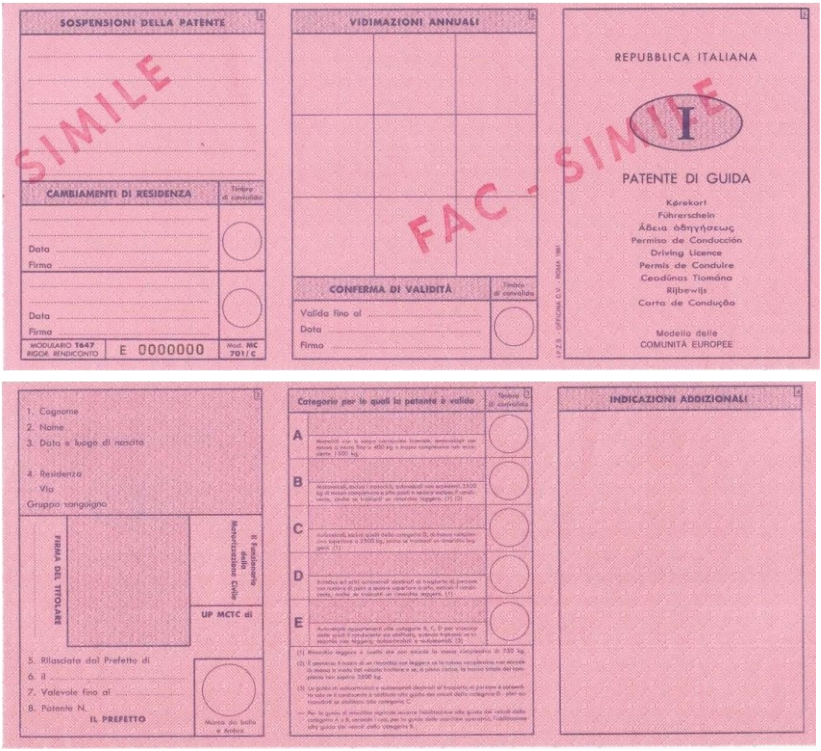
Modèle 1



Modèle 2

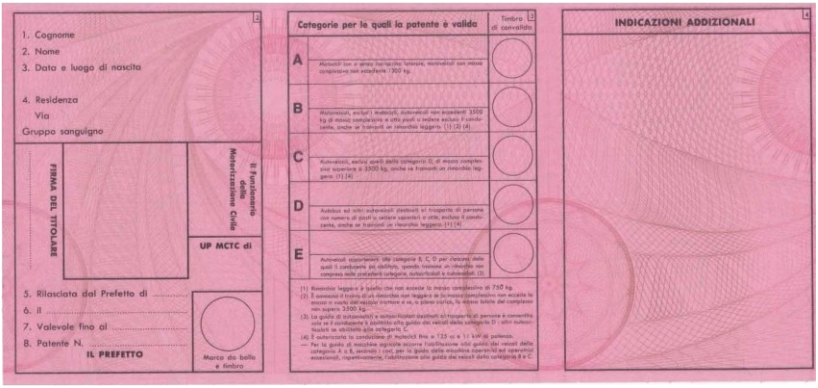

VIDIMAZIONI ANNUALI
SOSPENSIONI DELLA PATENTE
CAMBIAMENTI DI RESIDENZA
CONFERMA DI VALIDITÀ
Valida fino al
Data
Firma
D 0000000
SIMILE
FAC-SIMILE
MODULARIO
Mod. MC 701/N
REPUBBLICA ITALIANA
MINISTERO DEI TRASPORTI
DIREZIONE GENERALE DELLA MOTORIZZAZIONE
CIVILE E DEI TRASPORTI IN CONCESSIONE
I
PATENTE DI GUIDA
Körekort
Führerschein
Άδεια οδηγήσεως
Permiso de Conducción
Driving Licence
Permis de Conduire
Ceadúnas Tiomána
Rijbewijs
Carta de Condução
Modello delle
COMUNITÀ EUROPEE
1. Cognome
2. Nome
3. Data e luogo di nascita
4. Residenza
Via
5. Gruppo sanguigno
FIRMA DEL TITOLARE
Il Funzionario della Motorizzazione Civile
Uff. Prov. di
6. Rilasc. dal Prefetto di
7. il
8. Valevole fino al
Patente N.
IL PREFETTO
Marca da bollo e timbro
Indicazioni addizionali
Categorie di veicoli per cui la patente è valida
A
B
C
D
E

Modèle 3


SOSPENSIONI DELLA PATENTE
SIMILE
CAMBIAMENTI DI RESIDENZA
Timbro di convalida
Data
Firma
Data
Firma
MODULARIO T647
RIDOR. RENDICONTO
E 0000000
Mod. MC 701/C
VIDIMAZIONI ANNUALI
FAC - SIMILE
CONFERMA DI VALIDITÀ
Timbro di convalida
Valida fino al
Data
Firma
REPUBBLICA ITALIANA
I
PATENTE DI GUIDA
Körekart
Führerschein
Άδεια οδηγήσεως
Permiso de Conducción
Driving Licence
Permis de Conduire
Ceadúnas Tiomána
Rijbewijs
Carta de Condução
Modello della COMUNITÀ EUROPEE
1. Cognome
2. Nome
3. Data e luogo di nascita
4. Residenza
Via
Gruppo sanguigno
FIRMA DEL TITOLARE
Il Funzionario della Motorizzazione Civile
UP MCTC di
5. Rilasciata dal Prefetto di
6. il
7. Valevole fino al
8. Patente N.
IL PREFETTO
Numero dello Stato e Ordine
Categorie per le quali la patente è valida
Timbro di convalida
A
B
C
D
E
INDICAZIONI ADDIZIONALI

Modèle 4

SOSPENSIONI DELLA PATENTE
CAMBIAMENTI DI RESIDENZA
Timbro di convalida
Data
Firma
E 0000000
Mod. MC 701/B
VIDIMAZIONI ANNUALI
CONFERMA DI VALIDITÀ
Valida fino al
Data
Firma
I.P.S. OFFICINA C.V. - ROMA
REPUBBLICA ITALIANA
I
PATENTE DI GUIDA
Körekort
Führerschein
Άδεια οδηγήσεως
Permiso de Conducción
Driving Licence
Permis de Conduire
Ceadúnas Tiomána
Rijbewijs
Carta de Condução
Modello delle COMUNITÀ EUROPEE
FAC-SIMILE

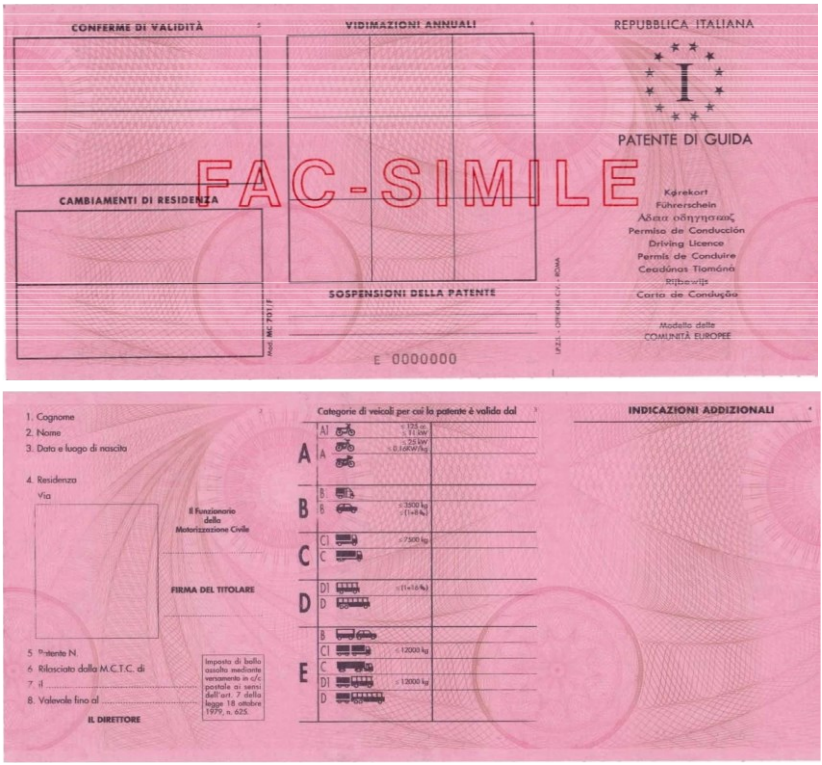

1. Cognome
2. Nome
3. Data e luogo di nascita
4. Residenza
Via
Gruppo sanguigno
FIRMA DEL TITOLARE
Il Funzionario della Motorizzazione Civile
UP MCTC di
5. Rilasciata dal Prefetto di
6. il
7. Valevole fino al
8. Patente N.
IL PREFETTO
Marca da bollo e timbro
Categorie per le quali la patente è valida
Timbro di convalida
A
B
C
D
E
INDICAZIONI ADDIZIONALI

Modèle 5

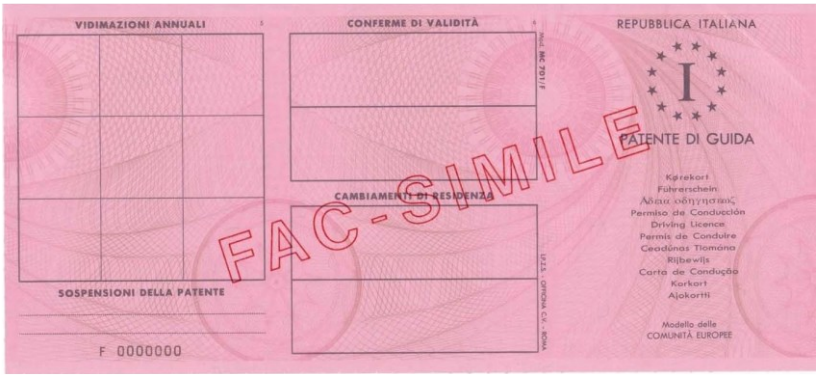
CONFERME DI VALIDITÀ
VIDIMAZIONI ANNUALI
REPUBBLICA ITALIANA
I
PATENTE DI GUIDA
FAC-SIMILE
CAMBIAMENTI DI RESIDENZA
SOSPENSIONI DELLA PATENTE
Körekort
Führerschein
Δίπλωμα οδηγήσεως
Permiso de Conducción
Driving Licence
Permis de Conduire
Ceadúnas Tiománá
Rijbewijs
Carta de Condução
Modello delle
COMUNITÀ EUROPEE
Mod. MC 701/E
E 0000000
U.P.S. - OFFICINA CV - ROMA

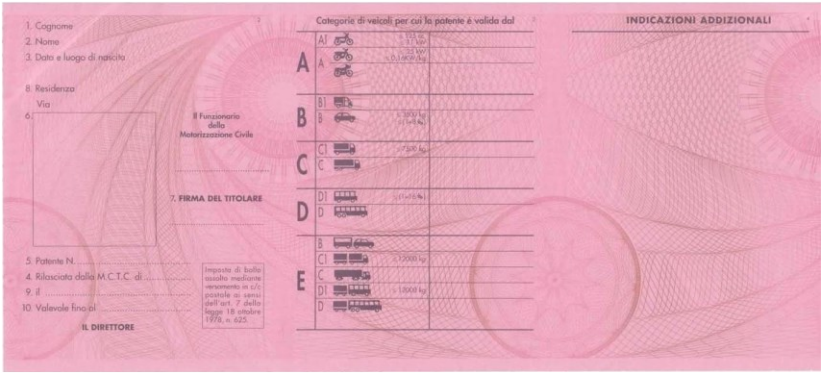
1. Cognome
2. Nome
3. Data e luogo di nascita
4. Residenza
Via
Gruppo sanguigno
Il Funzionario della Motorizzazione Civile
FIRMA DEL TITOLARE
5. Rilasciata dalla M.C.T.C. di
6. il
7. Valevole fino al
8. Patente N.
IL DIRETTORE
Categorie per le quali la patente è valida
Timbro di convalida
A
B
C
D
E
INDICAZIONI ADDIZIONALI

Modèle 6


CONFERME DI VALIDITÀ
VIDIMAZIONI ANNUALI
REPUBBLICA ITALIANA
PATENTE DI GUIDA
FAC-SIMILE
CAMBIAMENTI DI RESIDENZA
SOSPENSIONI DELLA PATENTE
Körekort
Führerschein
Άδεια οδήγησης
Permiso de Conducción
Driving Licence
Permis de Conduire
Ceadúnas Tiomána
Rijbewijs
Carta de Condução
Modello delle
COMUNITÀ EUROPEE
E 0000000
1. Cognome
2. Nome
3. Data e luogo di nascita
4. Residenza
Via
Il Funzionario della Motorizzazione Civile
FIRMA DEL TITOLARE
5. Patente N.
6. Rilasciata dalla M.C.T.C. di
7. il
8. Valevole fino al
IL DIRETTORE
Imposta di bollo assolta mediante versamento in c/c postale ai sensi dell'art. 7 della legge 18 ottobre 1979, n. 625.
Categorie di veicoli per cui la patente è valida dal
INDICAZIONI ADDIZIONALI
A
B
C
D
E

Modèle 7


VIDIMAZIONI ANNUALI
CONFERME DI VALIDITÀ
REPUBBLICA ITALIANA
I
PATENTE DI GUIDA
CAMBIAMENTI DI RESIDENZA
SOSPENSIONI DELLA PATENTE
F 0000000
Körkort
Führerschein
Άδεια οδήγησης
Permiso de Conducción
Driving Licence
Permis de Conduire
Ceadúnas Tiomána
Rijbewijs
Carta de Condução
Korkort
Ajokortti
Modello delle COMUNITÀ EUROPEE
FAC-SIMILE


1. Cognome
2. Nome
3. Dato e luogo di nascita
8. Residenza
Via
6.
Il Funzionario della Motorizzazione Civile
7. FIRMA DEL TITOLARE
5. Patente N.
4. Rilasciata dalla M.C.T.C. di
9. Il
10. Valevole fino al
IL DIRETTORE
Imposta di bollo assolta mediante versamento in c/c postale ai sensi dell'art. 7 della legge 18 ottobre 1978, n. 625.
Categorie di veicoli per cui la patente è valida dal
A
B
C
D
E
INDICAZIONI ADDIZIONALI

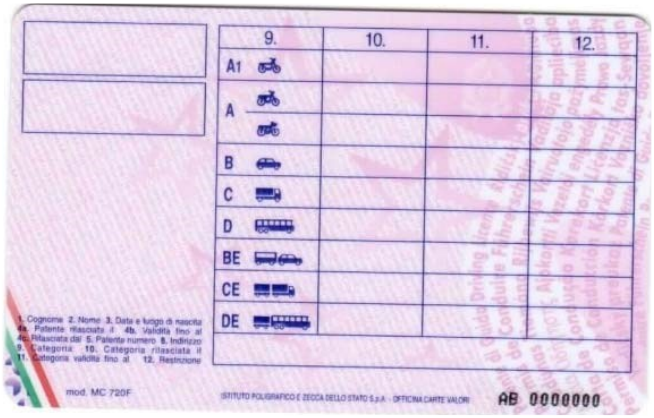
Modèle 8

PATENTE DI GUIDA
REPUBBLICA ITALIANA
1.
2.
3.
4a.
4c.
4b.
5.
7.
9.
8.
FACSIMILE

9.
10.
11.
12.
A1
A
B
C
D
BE
CE
DE
FACSIMILE
AB 0000000

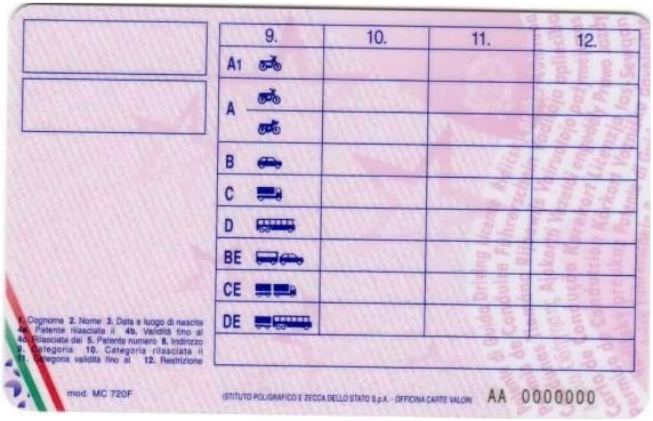
Modèle 9

PATENTE DI GUIDA
REPUBBLICA ITALIANA
1.
2.
3.
4a.
4c.
4b.
5.
7.
9.
8.
SPECIMEN


9.
10.
11.
12.
A1
A
B
C
D
BE
CE
DE
mod. MC 720F
ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO S.p.A. - OFFICINA CARTE VALORI
AB 0000000

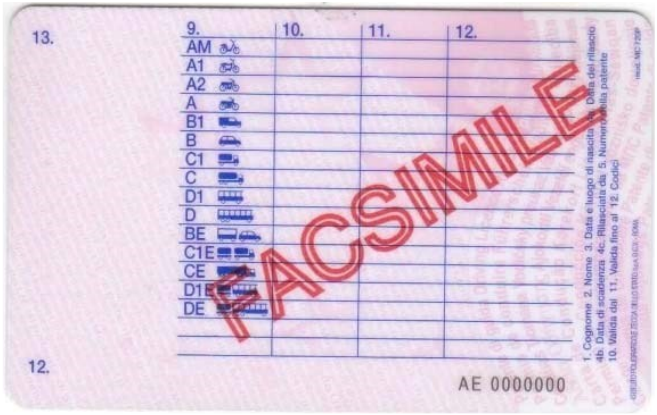
Modèle 10

PATENTE DI GUIDA
REPUBBLICA ITALIANA
1.
2.
3.
4a.
4c.
4b.
5.
7.
9.
8.
FAC-SIMILE


9.
10.
11.
12.
A1
A
B
C
D
BE
CE
DE
mod. MC 720F
ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO S.p.A. - OFFICINA CARTE VALORI
AA 0000000

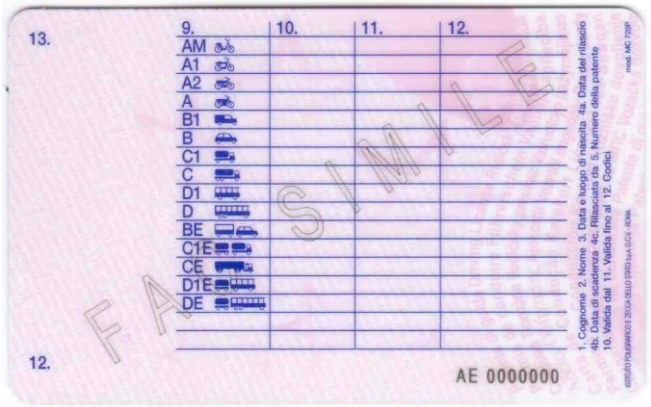
Modèle 11

PATENTE DI GUIDA
REPUBBLICA ITALIANA
1.
2.
3.
4a.
4c.
4b.
5.
7.
9.
FACSIMILE


13.
9.
10.
11.
12.
AM
A1
A2
A
B1
B
C1
C
D1
D
BE
C1E
CE
D1E
DE
12.
AE 0000000
FACSIMILE

Modèle 12

PATENTE DI GUIDA
REPUBBLICA ITALIANA
1.
2.
3.
4a.
4b.
4c.
5.
7.
9.
FAC SIMILE


13.
9.
10.
11.
12.
AM
A1
A2
A
B1
B
C1
C
D1
D
BE
C1E
CE
D1E
DE
12.
AE 0000000
FAC SIMILE

Modello/Modèle/Musterdokument «1»

A/A/AN .....

.....

Oggetto: restituzione di patenti di guida *convertite* ai sensi dell'articolo 10 dell'Accordo di reciprocità tra Italia e Svizzera, in materia di conversione patenti di guida.

Objet: restitution de permis de conduire *échangés* conformément à l'art. 10 de l'Accord de réciprocité entre l'Italie et la Suisse en matière d'échange de permis de conduire.

Betrifft: Retournierung von Führerausweisen, die gemäss Artikel 10 der Vereinbarung über die gegenseitige Anerkennung bei der Umschreibung von Führerausweisen zwischen der Schweiz und Italien *umgeschrieben* wurden.

Si restituiscono in originale le patenti di guida *italiane/svizzere*(1) indicate di seguito, convertite in *Svizzera/Italia*(1) ai sensi dell'articolo 4 dell'Accordo indicato in oggetto.

Les permis de conduire *italiens/suisses*(1) indiqués ci-après, convertis en *Suisse/Italie*(1) en vertu de l'art. 4 de l'accord mentionné en objet, sont restitués en version originale.

Die in der Folge aufgeführten *schweizerischen/italienischen*(1) Führerausweise, die gemäss Artikel 4 der obengenannten Vereinbarung *in Italien/in der Schweiz*(1) umgeschrieben wurden, werden im Original retourniert.

Elenco/Liste/Liste:

COGNOME NOM DE FAMILLE FAMILIENNAME	NOME PRÉNOM VORNAME	NUMERO PATENTE NUMÉRO DE PERMIS FÜHRERAUSWEIS-NUMMER
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

IL DIRETTORE
LE DIRECTEUR
DER DIREKTOR

.....

(1) cancellare il caso che *non* interessa
(1) biffer ce qui *ne* convient *pas*
(1) *nicht* Zutreffendes streichen

Modello/Modèle/Musterdokument «2»

A/A/AN .....

.....

Oggetto: comunicazione di *rilascio di duplicato* di patenti di guida, ai sensi dell'articolo 10 Accordo di reciprocità tra Italia e svizzera, in materia di conversione patenti di guida.

Objet: communication de *délivrance de duplicata* de permis de conduire conformément à l'art. 10 de l'Accord de réciprocité entre l'Italie et la Suisse en matière d'échange de permis de conduire.

Betrifft: Mitteilung über *Ausstellung von Duplikaten* von Führerausweisen gemäss Artikel 10 der Vereinbarung über die gegenseitige Anerkennung bei der Umschreibung von Führerausweisen zwischen der Schweiz und Italien.

Si comunica che le patenti di guida *italiane/svizzere*(1) indicate di seguito, sono state *duplicate* in *Svizzera/Italia*(1) ai sensi dell'articolo 5 dell'Accordo indicato in oggetto.

Les permis de conduire *italiens/suisses*(1) indiqués ci-après ont été *dupliqués* en *Suisse/Italie*(1) en vertu de l'art. 5 de l'accord mentionné en objet.

Es wird mitgeteilt, dass für die in der Folge aufgeführten *schweizerischen/italienischen*(1) Führerausweise gemäss Artikel 5 der obengenannten Vereinbarung *in Italien/in der Schweiz*(1) *Duplikate* erstellt wurden.

Elenco/Liste/Liste:

COGNOME NOM DE FAMILLE FAMILIENNAME	NOME PRÉNOM VORNAME	NUMERO PATENTE NUMÉRO DE PERMIS FÜHRERAUSWEIS-NUMMER
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

IL DIRETTORE
LE DIRECTEUR
DER DIREKTOR

.....

(1) cancellare il caso che *non* interessa
(1) biffer ce qui *ne* convient *pas*
(1) *nicht* Zutreffendes streichen

I Tableau d'équivalence

pour l'échange des permis de conduire établis en Suisse contre des permis italiens

SUISSE	ITALIE
A1 (avec l'indication «*45 km/h*» au point 12 du permis)	AM
A1 (âge du conducteur: à partir de 15 ans et jusqu'au jour précédant le 16e anniversaire)	AM
A1 (âge du conducteur: à partir de 16 ans)	A1
A (avec l'indication «*35 kW*» au point 12 du permis)	A2
A	A
A2[4]	–
B1	B1
B	B
BE	BE
C1	C1
C1E	C1E
C	C*
CE	CE
D1	D1
D1E	D1E
D2[5]	–
D	D**
DE	DE
F	–***
G	–***
M	AM

4 La catégorie A2 se retrouve seulement sur certains modèles suisses au format papier et ne correspond à aucune catégorie italienne.

5 La catégorie D2 se retrouve seulement sur certains modèles suisses au format papier et ne correspond à aucune catégorie italienne.

* La catégorie C peut être octroyée si le conducteur a 21 ans révolus, ou 18 ans s'il est titulaire d'une carte de qualification du conducteur (CQC).
** La catégorie D peut être octroyée si le conducteur a 24 ans révolus, ou 21 ans s'il est titulaire d'une CQC.
*** Les catégories F et G établies en Suisse ne peuvent pas être échangées contre des permis italiens.

II Tableau d'équivalence

pour l'échange des permis de conduire établis en Italie contre des permis

ITALIE	SUISSE
AM	A1 (avec l'indication *«45 km/h»* au point 12 du permis)
A1	A1*
A2	A (avec l'indication *«35 kW»* au point 12 du permis)
A	A
B1	B1
B (octroyée avant le 01.01.1986)	A+B
B (octroyée à compter du 01.01.1986)	B
BE	BE
C1	C1
C1E	C1E
C	C*
CE	CE
D1	D1
D1E	D1E
D	D
DE	DE

* En Suisse, le permis de la catégorie A1 autorise la conduite de véhicules différents selon l'âge du titulaire: à 15 ans, ce dernier peut conduire des motocycles dont la vitesse maximale par construction atteint 45 km/h et la puissance ne dépasse pas 4,00 kW ou dont la cylindrée n'excède pas 50 cm^3 en cas de moteur à allumage commandé; à partir de 16 ans, il peut conduire des motocycles dont la cylindrée n'est pas supérieure à 125 cm^3 et dont la puissance maximale est de 11 kW.

Note: toutes les catégories suisses (sauf la M) autorisent la conduite des véhicules des catégories F, G et M

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK
Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication DETEC
Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni DATEC

Bundesamt für Strassen ASTRA/Office fédéral des routes OFROU/Ufficio federale delle strade USTRA
Abteilung Strassenverkehr, Bereich Fahrzeugführer- und Fahrzeugregister
Division Circulation routière, Registres des conducteurs et des véhicules
Divisione Circolazione stradale, Registri dei conducenti e dei veicoli

Postadresse/Adresse postale/Indirizzo postale: CH-3003 Bern
Standortadresse/Emplacement/Sede: Weltpoststrasse 5, 3015 Bern
Tel. +41 058 462 94 11, Fax +41 058 462 23 03
info@astra.admin.ch
www.astra.admin.ch

Liste über die im Strassenverkehr zuständigen kantonalen Zulassungsbehörden der Schweiz

Liste des autorités d'immatriculation cantonales de la Suisse compétentes en matière de circulation routière

Elenco delle Autorità d'immatricolazione cantonali Svizzera competenti per la circolazione stradale

	Kanton Canton Cantone	Zulassungsbehörde Autorité d'immatriculation Autorità d'immatricolazione	Adresse	Ort Lieu Luogo	Telefon Téléphone Telefono	Fax	E-Mail Courriel E-mail	Landes-sprache* Langue nationale Lingua nazionale
AG	**Aargau**	Strassenverkehrsamt des Kantons Aargau	Postfach Standort: Länzert 2 5503 Schafisheim	CH-5001 Aarau	+41 62 886 23 23	+41 62 886 22 00	strassen-verkehrsamt@ag.ch	DE
AI	**Appenzell Innerrhoden**	Strassenverkehrsamt des Kantons Appenzell Innerrhoden	Brüggliweg 1	CH-9050 Appenzell	+41 71 788 95 34	+41 71 788 95 39	info@stva.ai.ch	DE

	Kanton Canton Cantone	Zulassungsbehörde Autorité d'immatriculation Autorità d'immatricolazione	Adresse	Ort Lieu Luogo	Telefon Téléphone Telefono	Fax	E-Mail Courriel E-mail	Landes-sprache* Langue nationale Lingua nazionale
AR	**Appenzell Ausserrhoden**	Strassenverkehrsamt des Kantons Appenzell Ausserrhoden	Landsgemeindeplatz 5	CH-9043 Trogen	+41 71 343 63 11	+41 71 353 66 81	strassenverkehrsamt@ar.ch	DE
BE	**Bern**	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kantons Bern	Schermenweg 5 Postfach	CH-3001 Bern	+41 31 634 21 11		info.svsa@ be.ch	DE/FR
BL	**Basel-Landschaft**	Motorfahrzeugkontrolle Kanton Basel-Landschaft	Ergolzstrasse 1	CH-4414 Füllinsdorf	+41 61 552 00 00		mfk@bl.ch	DE
BS	**Basel-Stadt**	Motorfahrzeugkontrolle Kanton Basel-Stadt	Clarastrasse 38 Postfach	CH-4005 Basel	+41 61 267 82 00	+41 61 267 82 16	info.mfkbs@jsd.bs.ch	DE
FR	**Fribourg**	Office de la circulation et de la navigation du canton de Fribourg	Route de Tavel 10 Case postale 192	CH-1707 Fribourg	+41 26 484 55 55	+41 26 484 55 56	info@ocn.ch	FR/DE
GE	**Genève**	Office cantonal des véhicules du canton de Genève (OCV)	86, route de Veyrier case postale 1556	CH-1227 Carouge	+41 22 388 30 30	+41 22 388 30 11	vehicules@etat.ge.ch	FR
GL	**Glarus**	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kantons Glarus	Mühlestrasse 17 Postfach	CH-8762 Schwanden	+41 55 646 54 00		stva@gl.ch	DE

	Kanton Canton Cantone	Zulassungsbehörde Autorité d'immatriculation Autorità d'immatricolazione	Adresse	Ort Lieu Luogo	Telefon Téléphone Telefono	Fax	E-Mail Courriel E-mail	Landes-sprache* Langue nationale Lingua nazionale
GR	**Graubünden**	Strassenverkehrsamt des Kantons Graubünden	Ringstrasse 2	CH-7001 Chur	+41 81 257 80 00	+41 81 257 80 38	info@stva.gr.ch	DE/ RU/IT
JU	**Jura**	Office des véhicules du canton du Jura	Rue de la Communance 45	CH-2800 Delémont	+41 32 420 71 20	+41 32 420 71 25	ovj@jura.ch	FR
LU	**Luzern**	Strassenverkehrsamt des Kantons Luzern	Postfach 3970 Standort: Arsenalstr. 45, 6010 Kriens	CH-6002 Luzern 2	+41 41 318 11 11		informa-tionsstelle@ lu.ch	DE
NE	**Neuchâtel**	Service cantonal des automobiles et de la navi-gation de Neuchâtel	Rue Louis-Joseph Chevrolet 55	CH-2300 La Chaux-de-Fonds	+41 32 889 13 99	+41 32 889 60 70	scan@ne.ch	FR
NW	**Nidwalden**	Verkehrssicherheitszen-trum (VSZ) Ob- und Nid-walden	Kreuzstrasse 2 Postfach	CH-6371 Stans	+41 41 618 41 41		info@vsz.ch	DE
OW	**Obwalden**	Verkehrssicherheitszen-trum (VSZ) Ob- und Nid-walden	Polizeigebäude / Foribach Postfach 1561	CH-6061 Sarnen	+41 41 666 66 00		info@vsz.ch	DE
SG	**St. Gallen**	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kan-tons St. Gallen	Frongartens-trasse 5	CH-9001 St. Gallen	+41 58 229 22 22	+41 58 229 36 58	info@stva.sg.ch	DE

	Kanton Canton Cantone	Zulassungsbehörde Autorité d'immatriculation Autorità d'immatricolazione	Adresse	Ort Lieu Luogo	Telefon Téléphone Telefono	Fax	E-Mail Courriel E-mail	Landes-sprache* Langue nationale Lingua nazionale
SH	**Schaffhau-sen**	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt des Kan-tons Schaffhausen	Rosengasse 8	CH-8200 Schaffhau-sen	+41 52 632 76 02	+41 52 632 78 11	strassen-verkehrsamt@ktsh .ch	DE
SO	**Solothurn**	Motorfahrzeugkontrolle des Kantons Solothurn	Postfach	CH-4512 Bellach	+41 32 627 66 66	+41 32 627 66 99	mfk@mfk.so.ch	DE
SZ	**Schwyz**	Verkehrsamt Kanton Schwyz	Schlagstrasse 82 Postfach 3214	CH-6431 Schwyz	+41 41 819 21 56	+41 41 819 21 78	vasz@sz.ch	DE
TG	**Thurgau**	Strassenverkehrsamt des Kantons Thurgau	Moosweg 7a, Postfach	CH-8501 Frauenfeld	+41 58 345 36 36	+41 58 345 36 39	info@stva.tg.ch	DE
TI	**Ticino**	Sezione cantonale della circolazione Ticino	Ala Munda Casella postale	CH-6528 Camorino	+41 91 814 97 00	+41 91 814 91 09	di-sc@ti.ch	IT
UR	**Uri**	Amt für Strassen- und Schiffsverkehr Uri	Gotthard-strasse 77a	CH-6460 Altdorf	+41 41 875 28 13		assv@ur.ch	DE
VD	**Vaud**	Service des automobiles et de la navigation du canton de Vaud	La Blécherette Avenue du Grey 110	CH-1014 Lausanne	+41 21 316 82 10	+41 21 316 82 11	info.auto@vd.ch	FR
VS	**Valais**	Service de la circulation routière et de la navigation du canton de Valais	Avenue de France71	CH-1951 Sion	+41 27 606 71 00	+41 27 607 01 33	scn_sion@ admin.vs.ch	FR/DE

	Kanton Canton Cantone	Zulassungsbehörde Autorité d'immatriculation Autorità d'immatricolazione	Adresse	Ort Lieu Luogo	Telefon Téléphone Telefono	Fax	E-Mail Courriel E-mail	Landes-sprache* Langue nationale Lingua nazionale
ZG	**Zug**	Strassenverkehrsamt des Kantons Zug	Hinterberg-strasse 41	CH-6312 Steinhau-sen	+41 41 728 47 11		info.stva@zg.ch	DE
ZH	**Zürich**	Strassenverkehrsamt des Kantons Zürich	Uetliberg-strasse 301 Postfach 8479	CH-8036 Zürich	+41 58 811 30 00	+41 58 811 30 01	info@stva.zh.ch	DE

* Legende/Légende/Leggenda:

DE = Deutsch/Allemand/Tedesco
FR = Französisch/Français/Francese
IT = Italienisch/Italien/Italiano
RU = Rumantsch/Rätoromanisch/Romanche/Romancio

CH-3003 Bern/Berne/Berna 30.4.2015